

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN X  
NIVEL III

#8



*Ray Begaye in front of his traditional family home*

*Casa Propia es un Tesoro  
Que no es Pagado ni con Oro.*

©Aspectos Culturales

# TRES CONDADOS: SAN JUAN, MCKINLEY Y CIBOLA

Una Kiva en el Cañón Chaco



En estos tres condados hay un total de 15,157 millas cuadradas. Más al norte está el condado de **San Juan**. Este fue creado el 24 de enero del año 1887. La sede es Aztec. El nombre viene del Río San Juan. Además del Monumento Nacional en Aztec, el condado contiene lugares como el Parque Histórico Nacional del Cañón Chaco y la Nación Navajo. La ciudad más grande es Farmington. Hay muchos productos que producen energía en este condado. Estos incluyen: el petróleo, el gas natural y el

carbón.

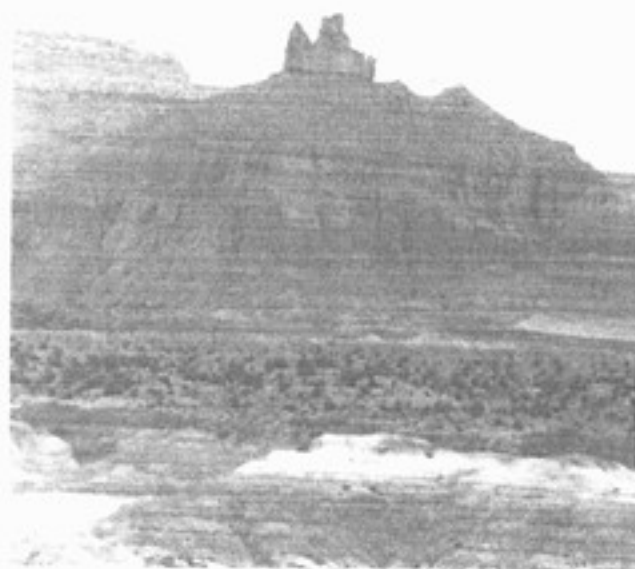
**McKinley** está al sur del condado de San Juan. Fue formado el 23 de febrero de 1899. La sede es Gallup. Es nombrado por el presidente William McKinley. Allí hay minas de carbón y uranio como también fábricas para refinar petróleo y procesar madera. El condado contiene parte de la Reserva Navajo, el grupo de Navajo llamado Ramah y el pueblo de Zuñi.

**Cibola** es el condado que está más al sur de los tres. Es el condado más nuevo de Nuevo México. Fue creado el 19 de junio del año 1981. La sede es Grants. Es nombrado por las Siete Ciudades de Cibola. Hay minas de uranio. Además hay allí un Museo de Minas, el Monumento Nacional El Morro, el pueblo de Acoma, el pueblo de Laguna y el Monumento Nacional de El Malpais.

Las mercedes en estos condados incluyen: **Cebolleta (Seboyeta)** y **Cubero**. Cebolleta está en los condados de McKinley, Sandoval, y Valencia. Fue cedida por el Gobernador Fernando Chacón a 30 colonistas el 15 de enero de 1800. Contenía 199,567 acres. Hoy en día hay solo unos 20,000 acres. Hoy en día la merced de Cebolleta está tratando en ser el sitio donde instalen un telescopio de la fuerza aérea llamado el Proyecto Lode Star. La merced de Cubero fue dada a Juan Chávez y otras 61 personas en 1833 por la República de México por medio del gobernador Francisco Sarracino. Otra merced era la de **Bartolomé Fernández** entre 1750 y 1763. La de **Felipe Tafoya** fue dada a Felipe Tafoya, Diego Antonio Chávez y Pedro Chaves en 1767. La de **Ignacio Chávez** fue dada en 1768.

# LA NATURALEZA EN LOS TRES CONDADOS

Angel Peak



Los ríos incluyen el **Río San Juan** que fluye de Colorado al condado de Río Arriba, pasa por el condado de San Juan y luego regresa a Colorado. El **Río Animas** fluye desde Colorado hacia el sur y se une con el de San Juan en Farmington. Fue nombrado así por ánimas que se creían perdidas porque hay áreas de arena movediza donde se desaparecía la gente. El **Río La Plata** también empieza en Colorado y se une con el San Juan cerca de Farmington. Fue nombrado por Juan Rivera en 1765. El **Río Los Pinos** es otro que se origina en Colorado y se une con el San Juan cerca de Farmington. El **Río Zuñi** fluye por la Reserva Zuñi hacia Arizona. El **Río San José** fluye por las montañas Zuñi y se une con el Río Colorado y luego el Río

Puerco.

Los lagos en la Nación Navajo incluyen **Toadlena, Little White Cone, Black, Todachene, Long, Red, Asaavi, Morgan y Chuska**. Cerca de Farmington hay el **Lago Jackson** y el **Lago Farmington**. Al este de Aztec hay el **Lago Navajo** creado por una presa donde hay un parque estatal. El **Lago Mariano** está al este de Gallup. Hay el **Lago McGaffey** cerca de Fort Wingate. Cerca de Thoreau hay el **Lago Bluewater** donde vivía mucha gente francesa en un tiempo. En la Reserva Zuñi hay los lagos **Nutrias, Black Rock, Tekapo, Ojo Caliente, Pescado y Galesino**. En Ramah hay el **Lago Ramah**. En Acoma hay el **Lago Acomita**.

Las montañas incluyen **Shiprock**, nombrada en Navajo *tse bida' hi* o piedra con alas. **La Cumbre de Angel** está al sureste de Bloomfield. **Chuska Peak** y las **Montañas Chuska** están en la Reserva Navajo. El nombre viene de una palabra Navajo *chusgai* que quiere decir pinabete blanco. **Hosta Butte** está a 8,620 pies de altura al oeste de Crownpoint. La **Montaña Taylor** es una de las más grandes en Nuevo México con una altura de 11,301 pies. Es un volcán. Es nombrado por el Presidente Zachary Taylor. Antes le llamaban Cebolleta y más antes *tso dzil* (montaña grande). Los Navajo la consideran el punto más al sur de su universo. La **Montaña Lookout** está en las Montañas Zuñi. **Zuñi Buttes** consisten de dos cumbres. El nombre indio es *kwili yalone* (dos montañas). La **Montaña Zuñi** está al noreste del pueblo. **Cebolleta Peak** está en la Reserva Acoma. **Cerro Verde** está al sur de la Reserva Laguna. Además en esta área hay la **Divisoria Continental** que divide los Estados Unidos. Toda el agua en un lado fluye al oeste hacia el Océano Pacífico y en el otro lado al Océano Atlántico. **Enchanted Mesa** está al norte de Acoma. Se dice que los dioses de la naturaleza viven allí. La **Montaña Taaiyalone** está al sur de Zuñi.

# SITIOS DE INTERES PARTICULAR EN LOS TRES CONDADOS

La Ventana



Estos tres condados son enriquecidos por la presencia de monumentos nacionales y parques estatales de interés particular. Algunos sitios son naturales y otros históricos. **Las Ruinas de Aztec** las discutimos en otra página.

**El Volcán Bandera** es un cráter de un volcán de hace 10,000 años. Está un poco al sur de Grants. Además del volcán hay una **Cueva de Hielo**. La cueva se mantiene a una temperatura de 31° F todo el año. El hielo tiene un color entre azul y verde.

Lo que se llama **Bisti/De-Na-Zin** está 30 millas al sur de Farmington. Es un área muy aislada donde se puede caminar o tomar retratos. Allí hay petroglifos. Hay fósiles de

dinosaurios y mamíferos. Tiene escenas de piedra muy únicas y formaciones geológicas en forma de picos y piedra de varios colores esculpida por la erosión.

**El Cañón Chaco** incluye ruinas muy espectaculares de los antepasados de los Indios Pueblo llamados Anasazi. Tan temprano como 8500 A.C. allí habían cazadores. Allí vivían permanentemente entre 850 D.C. y 1200 D.C. Una ruina, Pueblo Bonito, contiene 800 cuartos y 30 kivas. Allí se puede ver arquitectura muy sofisticada y evidencia de comercio con México. Era el centro de un imperio grande

**El Malpaís** está al sur de Grants. Consiste de restos de volcanes, de cráteres, de cuevas y de un arco llamado **La Ventana**. Hay artefactos de la gente indígena como también de los europeos.

**El Morro** es un monumento nacional en que hay inscripciones por los indios, Don Juan de Oñate y los primeros de los estadounidenses que vinieron. Hay ruinas de un pueblo, Atsinna, arriba de la cumbre.

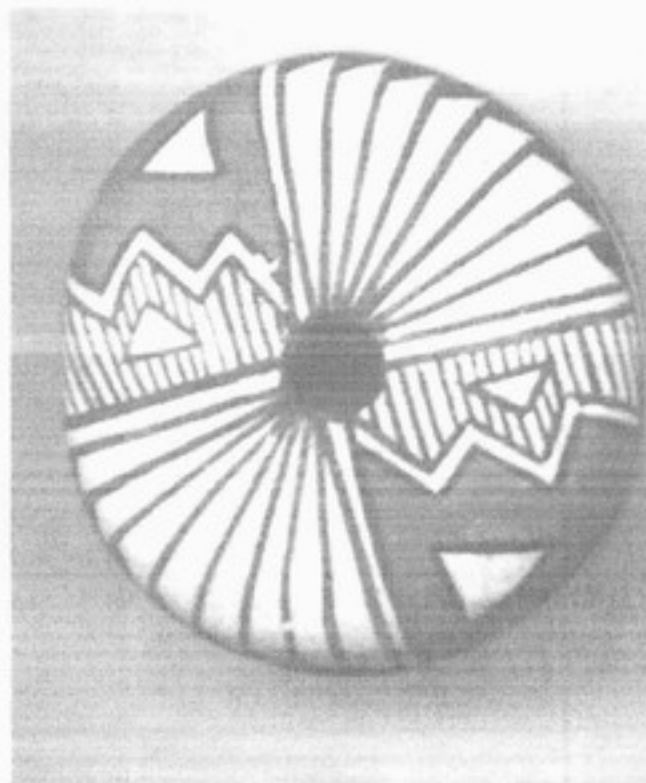
**El Parque Estatal Red Rock** está cerca de Gallup. Contiene un museo de la historia de la gente indígena. Cada año tienen una fiesta de globos en diciembre.

**Las Ruinas Salmón** era una colonia afuera de Chaco de la misma época. Fue edificado en el estilo de arquitectura de Chaco entre 1088 y 1095. La estructura es de dos pisos y contiene 250 cuartos. Hay una gran kiva. A mediado de los 1100's lo abandonaron. Luego vino otro grupo pero fue abandonado finalmente a los fines de los 1200's. En 1250 se cayó un techo de una kiva. Murieron unos 50 niños. Un millón y medio de artefactos se han excavado de las ruinas.



# LAS COMUNIDADES INDIGENAS EN LOS TRES CONDADOS

Alfarería de Acoma



**Acoma** es un pueblo localizado arriba de una mesa de 357 pies. Se empezó a construir en 1075. El nombre viene de las palabras Keres *ako* (piedra blanca) y *ma* (gente de). Hoy la gente vive principalmente en las comunidades de Acomita, Laguna, McCartys y Paraje. El pueblo original tiene la iglesia San Esteban Rey que fue edificada en 1629. Hablan Keres en Acoma. Venden alfarería muy única. La reserva consiste en 95,791 acres.

**Cañoncito (To'hajiileehee)** es un grupo Navajó que discutimos en otras páginas.

**Laguna** está un poco al este de Acoma. Es otro pueblo que habla Keres. Es nombrado así por un lago que estaba allí. Fue establecido en 1699 por orden del Gobernador Pedro Rodríguez Cubero. La

iglesia, San José de Laguna, fue edificada ese mismo año. Consiste en 17,328 acres.

La **Nación Navajó** es el grupo de indios más grande de los Estados Unidos. La reserva contiene 17.5 millones de acres. El capitolio de la nación es Window Rock en Arizona. El Concilio se junta 4 veces cada año para gobernar la nación. Eligen un presidente y vice presidente cada 4 años. Hay 88 miembros del concilio elegidos de las 110 secciones llamadas *chapters* en inglés. Originalmente los Navajó vinieron de Canadá. Eran nómadas. Adoptaban costumbres de la gente Pueblo como también de los españoles. En 1864 fueron forzados a hacer el Camino Largo (the Long Walk) desde su territorio hacia Bosque Redondo. En 1868 hicieron un tratado y regresaron a su propio territorio. Hoy en día crían animales y venden recursos como carbón, petróleo, gas natural y uranio.

**Ramah** es otro grupo chico de la gente Navajó. Viven a 30 millas al sur de Gallup. La comunidad propia fue empezada por gente de la religión mormona. La comunidad donde está su *chapter house* se llama Pinehill, al sur de Ramah.

**Ute Mountain** tiene parte de su reserva en el norte del condado San Juan y lo demás en Colorado. La sede es Towaoc. Eran nómadas y hay sitios arqueológicos para visitar.

**Zuñi** es el pueblo más al sur del estado. Tiene influencia de los Anasazi del norte y los Mogollón del sur. Hablan su propio idioma Zuñi. Ha habido habitantes allí desde 700 D.C. Las ruinas de su pueblo original están 15 millas al suroeste de Zuñi. La ceremonia Shalako se considera ser una de las más elaboradas de todos los Pueblos. La reserva tiene 17,581 acres.

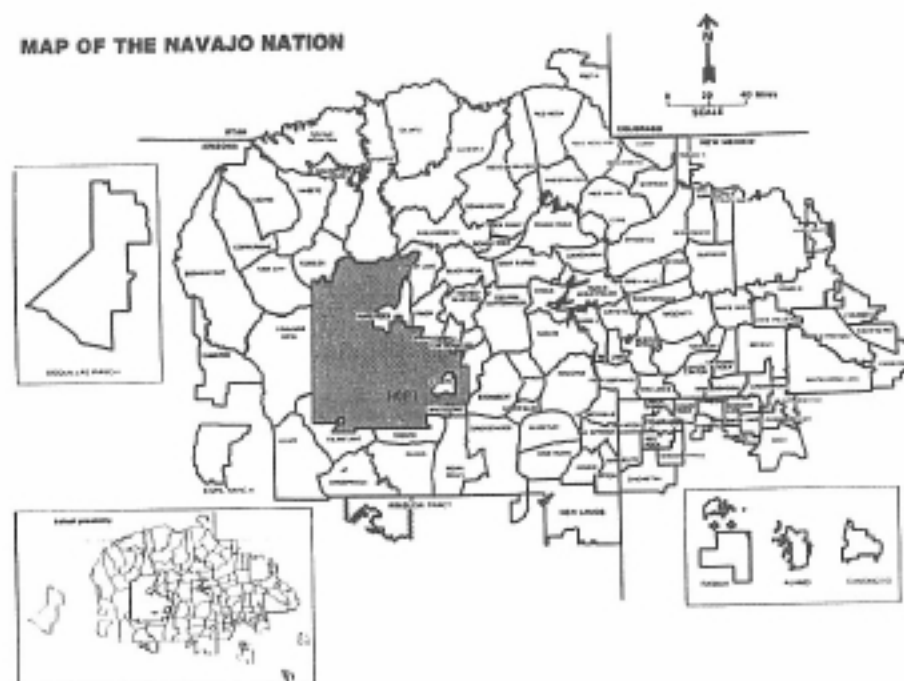
# 

Alamo 854-2686  
 Baca/Prewitt 867-2993  
 Becenti 786-7242  
 Beclabito 656-3265  
 Breadsprings 778-5788  
 Burnham 696-3323  
 Cañoncito 836-4221  
 Casamero 786-5819  
 Chichiltah 778-5754  
 Churchrock 488-5650  
 Counselor 568-4311  
 Coyote Canyon 735-2204  
 Crownpoint 786-5639  
 Crystal 777-2239  
 Oudeil 368-4213  
 Hogback 368-5500  
 Huerfano 325-1400  
 Iyanbito 488-5650  
 Lake Valley 786-5846  
 Littlewater 786-5488  
 Manuelito 722-3073  
 Mariano Lake 786-5835  
 Mexican Springs 733-2345  
 Nageezi 632-7200  
 Nahodishgish 786-5659  
 Naschitti 732-4342

Nenahnezad 598-9702  
 Newcomb 696-3436  
 Ojo Encino 731-2263  
 Pinedale 786-5357  
 Pueblo Pintado 655-3221  
 Ramah 775-3310  
 Red Lake #18 777-2302  
 Red Rock 722-6911  
 Red Valley (602) 653-5717  
 Rock Springs 371-5407  
 San Juan 598-6916  
 Sanostee 723-2479  
 Sheepsprings 732-4244  
 Shiprock 368-1089  
 Smith Lake 786-5933  
 Standing Rock 786-7252  
 Thoreau 862-7957  
 Tohatchi 733-2660  
 Torreon 731-2336  
 Tsayatooh 722-2649  
 Twin Lakes 735-2363  
 Two Grey Hills 789-3232  
 Upper Fruitland 598-5032  
 Whitehorse Lake 655-3201  
 Whiterock 786-5819

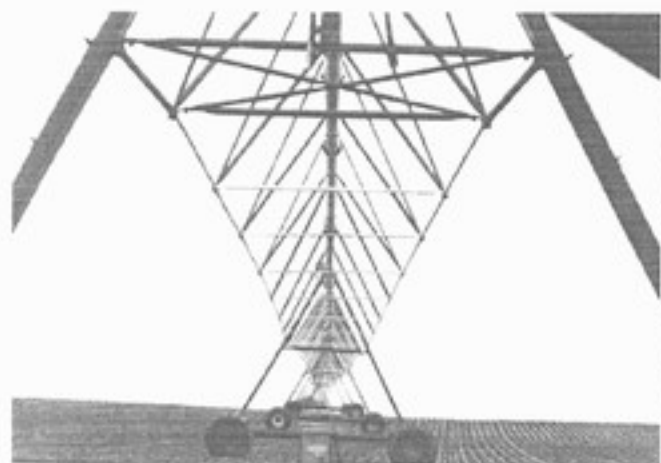
8-5

MAP OF THE NAVAJO NATION



# OTRAS COMUNIDADES EN LOS CONDADOS SAN JUAN, MCKINLEY Y CIBOLA

Navajo Agricultural Project (Ulysses Reid)



**Allison** al noroeste de Gallup fue nombrado por Fletcher Allison, gerente de una compañía de carbón. **Ambrosio Lake** era un lago y centro de minas de uranio. Originalmente llamada La Laguna del Difunto por un hombre llamado Ambrosio encontrado muerto en el lago. **Archuleta** está en el Río San Juan al noreste de Bloomfield. **Aztec** fue planeado en 1890 y nombrado por las ruinas del Pueblo. En los 1880's George y Frank Coe empezaron a sembrar trigo. **Bennett** es nombrado por F.T. Bennett un agente de Fort Wingate. **Bibo** está cerca de

Cebolleta, nombrado por Ben Bibo un negociante. **Blanco** está al sureste de Aztec. Es nombrado por la piedra blanca. **Bloomfield** está al sur de Aztec. Antes era llamado Porter. Fue colonizado en 1878 y nombrado por un colonista. En los tiempos de antes era conocido por una pandilla de bandidos llamados el Stockton Gang. Port Stock llegó de la guerra en el Condado Lincoln y empezó la pandilla. Cuando la gente resistió hubo peleas conocidas como la Guerra Stockton. **Bluewater** está al noroeste de Grants. **Breece** está al suroeste de Thoreau. De **Brimhall** hay dos: uno al norte de Gallup y el otro 60 millas al noroeste de Gallup. Son nombrados por un hombre quien hacía negocio con los indios. **Budville** está al este de Grants. Es nombrado por Bud Rice quien empezó un servicio para automóviles en 1928. **Burnham** está al noreste de Gallup. **Cedar Hill** está 10 millas al noreste de Aztec. **Church Rock** es nombrado por una piedra formada como una iglesia. Está al este de Gallup. **Ciniza** está 7 millas al este de Wingate. **Closson** es una comunidad al sureste de Gallup. Es nombrado por Ed Closson, dueño de una tienda allí. **Coolidge** está al sureste de Gallup en la Carretera 66. Es nombrado por Thomas Jefferson Coolidge, director del ferrocarril. **Correo**, al oeste de Albuquerque, es nombrado así porque era el único lugar por millas donde se podía recibir el correo. **Crownpoint** está 20 millas al norte de Thoreau. Es nombrado por una mesa en forma de una corona. **Defiance** está al suroeste de Gallup. **De Vargas** está en la parte más al oeste del condado de Cibola. **Diener** está al sur de Thoreau unas 16 millas. **Farmington** está muy al norte de Nuevo México, 23 millas al sur de Colorado. Fue nombrado por Milt Birdin quien, con S.D. Webster, L.C. Coe y un hombre Boran, planearon la comunidad. Le llamaron *farming town*. Los indios le llamaban *to tah* (tres aguas por los tres ríos). Durante los años 1940's allí descubrieron petróleo, gas natural y uranio.

**Fence Lake** está al noroeste de Quemado. Es nombrado por una reserva de agua que tenía un cerco. **Fort Wingate** fue nombrado por el Capitán Benjamin Wingate, quien murió en la Batalla de Valverde de la Guerra Civil. Antes era Fort Fauntleroy, antes de eso era Fort Lyon. **Four Corners** es donde los cuatro estados de Nuevo México, Arizona, Utah y Colorado se unen para formar un punto. **Fruitland** está 10 millas al oeste de Farmington. Antes le llamaban Olio. Por un rato le llamaron Burnham por un obispo mormón, Luther Burnham. **Gallup** es una de las comunidades más grandes del área. Está en la Carretera 66. Fue fundado en 1881. Antes estaba allí el Blue Goose Saloon. Es nombrado por David Gallup, un empleado del ferrocarril. Cada año hay un ceremonial de varias tribus de indios muy reconocido. Ocurre en agosto. **Gamercos** es una comunidad a 2 millas al norte de Gallup. Allí hay carbón. El nombre viene de las letras de Gallup American Coal Company. **Grants** está en la Carretera 66. Originalmente sirvió como una estación para el ferrocarril. Es nombrado por los hermanos Grant, Angus, Lewis y John quienes trabajaban para el ferrocarril. La persona que empezó la primera comunidad era Jesús Blea en 1872. Empezó su casa y le llamó Los Alamitos. Cuando edificaron la Presa Bluewater en los 1920's empezaban a cosechar, especialmente zanahorias. En 1950, un hombre Navajo descubrió uranio. **Guam** está al sureste de Gallup. Antes le llamaban Dewey y Perea. **Harmon** es nombrado por un hombre quien cosechaba zanahorias. Está al noreste de Grants. **Haynes** está al sureste de Farmington y nombrado por Samuel Haynes, su primer director de correos. **Hayton** es una comunidad de ranchos 15 millas al sur de Thoreau. Es nombrado por los padres de Vern y Stan Hayton de Grants. **Hood** está al noreste de Farmington. Su primer director de correos era George Hood. **Inca** está a 7 millas al noreste de Aztec. **Kirtland** es una comunidad de huertas 9 millas al oeste de Farmington. **Lamance** está 40 millas al suroeste de Grants. Entre los que lo fundaron eran gente de la religión Seventh Day Adventist. **La Plata** es una comunidad de ranchitos 14 millas al norte de Farmington. Fue fundada en 1877 por Edward Williams. Es nombrada por el río. **Manuelito** es nombrado por un líder Navajo. Está a 16 millas al suroeste de Gallup en la Carretera 66. **Mariano Lake** está al noreste de Fort Wingate, nombrado por un líder Navajo. **McGaffey** es nombrado por Horabin-McGaffey quien empezó una compañía de madera allí. Está 16 millas al sureste de Gallup. **Mentmore** era de minas de carbón. Hoy en día hay una escuela para indios allí. En **Midwest City** hay petróleo. Es nombrado por la compañía Mid-West Refining.

*Dino and Alankin Roybal, Four Corners*







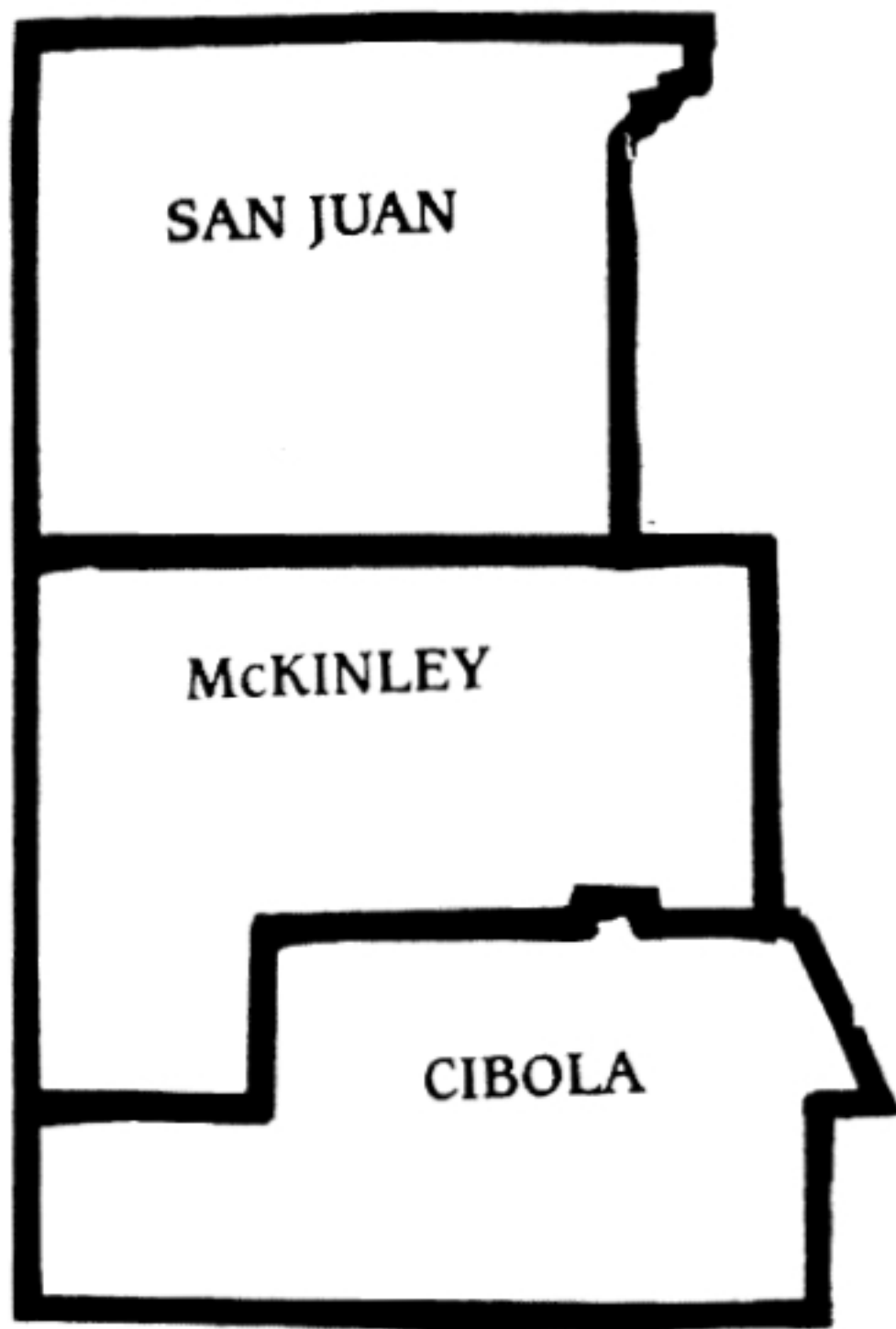
**Milán** fue incorporado en 1957 en la Carretera 66. Es nombrado por Salvador Milán, esposo de Veneranda Mirabal, quien era dueña del terreno. **Moquino** está al norte de Laguna y sur de Cebolleta. Probablemente fue nombrado por Miguel Moquino, quien se dice que era el dueño. **Nageezi** está cerca de Cuba. El nombre probablemente viene de *nayi'se* (calabazas). **Newcomb** está al norte de Gallup. Originalmente era Nava la primera parte de Navajó. Fue cambiado por Arthur y Frances Newcomb. **North Chaves** está al este de Thoreau. **North Guam** está al este de Gallup. **Old San José** está al lado de la merced de Cubero. Es nombrado en honor de San José de Acoma. **Paguete** está al norte

de Laguna. Es nombrado por Antonio Paguat, un mexicano quien le vendió el terreno a la gente de Laguna. **Prewitt** es una comunidad de ranchos en la Carretera 66. Está 18 millas al noroeste de Grants. Robert Prewitt era negociante aquí. **Raman** está 23 millas al sur de Fort Wingate. **Rangel** está 13 millas al suroeste de Estrella cerca de la Divisoria Continental. **Rehoboth** está al este de Gallup. Fue fundado en 1903 por la Iglesia Cristiana Reformada. **San Fidel** queda 18 millas al este de Grants. Originalmente fue llamado La Vega de San José. El primer colonizador era Baltazar Jaramillo en 1868. **San Mateo** está al pie de la Montaña Taylor. Hay dos historias de quién lo fundó. Una dice que el Coronel Manuel Chávez edificó una iglesia. Otra dice que su hermano Román Baca lo fundó. **Seama** está a 1 milla al sur de Cubero. Hay una escuela india y centro médico. Otro nombre de antes era Cañada de la Cruz. **Shiprock** fue llamado Needles antes de 1848. De **Simpson** hay dos: uno está 17 millas al sur de Bloomfield. **Simpson Creek** está a 12 millas al sur de Farmington. Es nombrado en honor de J.H. Simpson. **Standing Rock** está a 36 millas noreste de Gallup y a 16 millas al noroeste de Crownpoint. **Techado** está a 46 millas al sur de El Morro. **Thoreau** está en la Carretera 66 al este de Gallup. Fue nombrado por el autor Henry David Thoreau. Antes era llamado Mitchell. **Tocito** tiene su nombre del Navajó *tqo-seedo* (agua caliente). Está a 10 millas al noroeste de Newcomb. **Tohatchi** está a 25 millas al norte de Gallup. Su nombre viene del Navajó *tqohachee* (rascar para agua) o *tqo qachi* (agua excavada). **Turley** está a 17 millas al sureste de Aztec. Fue nombrado por la primera directora de correos, Urna Turley.

## UNA ACTIVIDAD LLENAR UN MAPA

8-9

**DIRECCIONES:** Llene el mapa con nombres de los sitios naturales, las reservas, los sitios de interés y las comunidades.



# GUS KEENE

foto por Ulysses Reid



Gus Keene nació en Albuquerque. Su papá, Gus, es del Tachiinii Clan de los Indios Navajós. Su mamá, Juanita, es del Eagle Clan de Acoma. Gus asistió a la escuela BIA y las escuelas públicas de Gallup. Tiene su bachillerato en ciencia de la educación primaria y su maestría en administración de educación de la Universidad de Nuevo México.

En su trabajo el Sr. Keene ha trabajado como asistente administrativo de la tribu de Acoma. Ha coordinado y enseñado sobre la cultura en el pueblo de Acoma. Ha sido maestro de recursos en Magdalena. En el pueblo de Zuñi, sirvió como director del programa bilingüe y de programas federales. Trabajó como coordinador de educación

para indios en Albuquerque. En Gallup fue director de proyectos federales. Ahora es superintendente en las escuelas de Cuba.

Gus es experto en manejar las finanzas de las escuelas. Es líder instruccional con destreza en alinear currículo con los estandartes estatales, facilitar el desarrollo profesional para maestros, planear para el éxito de los estudiantes, desarrollar estrategias para evaluación de estudiantes y analizar las evaluaciones para mejorar lo que hacen los estudiantes. Además, el Sr. Keene tiene experiencia en la ley para escuelas que incluye los mandatos de la Oficina de Derechos Civiles y cumplir con las regulaciones para la educación especial. Ha trabajado en el proceso legislativo a favor de educación bilingüe y educación para los indios. Tiene mucha experiencia administrativa. Especialmente, tiene experiencia sobre asuntos multi-culturales. Es experto en el idioma Keres que hablan en Acoma. Ha trabajado la mayoría de su carrera en aumentar la educación bilingüe y multi-cultural.

Como persona quien habla otra idioma, Keres, Gus ha visto una variedad de situaciones. Vivían en un rancho a unas siete millas de Acoma y hablaban Keres. Cuando empezó la escuela pública tuvo que vivir en un dormitorio allí. En las escuelas públicas de Gallup en esos días, no permitían que hablaran otros idiomas, solo inglés. Se regañaban a los estudiantes por hablar otro idioma. Luego, fue a Arizona donde vivía con su familia. Usar el idioma nativo allí no era una cosa negativa. Como adulto, Gus Keene ha trabajado fuertemente para preservar los idiomas nativos especialmente de la gente indígena. Ha trabajado además para que se enseñen y se reconozcan en las escuelas públicas.

Damos gracias a Gus Keene por sus esfuerzos en preservar los tesoros que son los idiomas y las culturas indígenas.

## TERESA MCBRIDE

Teresa McBride nació en Grants. Sus padres son Dora Bustamante-Gonzales de McBride y Eduardo Salomón McBride. Asistió a las escuelas públicas de Grants. Cuando acabó la secundaria, empezó la compañía McBride and Associates, Inc. basada en Albuquerque. McBride and Associates es una compañía de integración de sistemas que además se especializa en tecnología informática. Está entre las compañías hispanas con más éxito en el país.

Teresa ha sido miembro de las Juntas Directivas del Banco Federal de Reserva de Denver, el Departamento Estadounidense de Educación para mejorar la educación post-secundaria, el Hospital de la Universidad de Nuevo México, la Asociación Hispana de Colegios y Universidades (HACU), un grupo de Asuntos Hispanos del Senado Estadounidense, del Consejo del Gobernador sobre negocios y de la compañía Micro D.

Ella ha sido presentadora invitada para discusiones de programas de universidades tales como la Universidad del Sur de California, la Universidad de Texas y la Universidad de Georgetown, entre otras. Sus discursos se enfocan en servicio a mercaderes, desarrollo de microempresas y administración de negocios.

Teresa es miembro del Comité de los 200, el Foro Internacional de Mujeres, la Organización de Presidentes Jóvenes y el Instituto Nacional de Liderazgo Hispano.

Entre los numerosos premios y honores que ha recibido se encuentran entre otros, el premio de Mujeres Negociantes de Avon, el premio Exito de Vista, el premio Blue Chip Enterprise de la Cámara de Comercio Estadounidense, el de Persona Microempresaria del Año otorgada por el Concilio Americano de Microempresas y la Cámara Nacional Hispana la nombró la Mujer Negociante del Año. El Presidente Clinton le presentó el premio Persona Minoritaria Microempresaria del año seleccionado por la Administración Estadounidense de Microempresas y la Fundación de Herencia en Washington, D.C. le otorgó el premio del Círculo de Excelencia.

Recientemente, Teresa McBride unió su apoyo a la comunidad hispana con el proyecto Alianza Nueva de América--una iniciativa de microempresas latinoamericanas. Los propósitos del grupo son aumentar el dinero disponible a microempresarios latinos, animar a hispanos a participar en asuntos políticos y apoyar modelos de educación que ayudan a estudiantes latinos. Otros miembros de Alianza incluyen a Raúl Yzaguirre del Concilio Nacional de la Raza, Hector y Norma Orcí de la Agencia de Orcí y Asociados, Moctezuma Esparza--el director de películas, Henry Cisneros de Univisión y Teresa Zubizarreta de Servicios de Publicidad Zubi.



## THE MCBRIDE FOUNDATION

*The McBride Foundation was started by Teresa McBride in 1994. The main purpose of the McBride Foundation is reducing crime among teenagers and reducing the dropout rate.*

*The Foundation funds a program called **College Bound** for children in grades 4-6. To get the program their school has to have a Title I program. Title I gives money to schools who have a certain number of students who are poor.*

*The College Bound program brings a student from a university, college or vocational school to an elementary school class. The student visits the class 5 times and talks about how you become a university student, what life is like from day to day, what classes you can take at the university and how people pay for college. The students in the elementary school classroom visit the college or university that the older student attends. The students in the elementary school classroom also become advisors to the older student. They advise him/her about what they think they need. The older student gets advice from the college and reports back to the class.*

*The College Bound program lasts one semester for each class. Many teachers feel the program has a very positive influence on their classes. College Bound also operates in after-school programs.*

*In the words of Teresa McBride, "The College Bound program is based on my deeply held belief that every child has the potential and desire to succeed both in their education and life. The mission of my Foundation is to contribute to the reduction of adolescent crime and school dropout rates nationwide by helping disadvantaged and minority grade school students to realize that higher education is worth pursuing."*

## RAY BEGAYE UN LEGISLADOR NAVAJO



Ray Begaye es de una familia Navajo de 5 hermanos y 4 hermanas. Su familia en el lado de su mamá tiene mucho terreno que usan para sembrar y criar animales.

El nombre Begaye viene de la palabra *Biye'* que significa "su hijo." El Sr. Begaye tiene los nombres Navajo de *Ticheii T'aala'i* (un abuelo), *Beesh Baadahsi'ani* (con un medallón), *Bize' Nideezk'a'i* (en un anillo de fuego) y *'Atsa Bits'osi* (pluma de águila). El dice que los nombres se les dan por sus acciones y que un Navajo puede tener una variedad de nombres durante su vida.

Durante su juventud, el Representante Begaye participaba cada año en mudar sus animales desde el desierto donde vivían en el invierno hacia las montañas donde vivían durante el verano. Vivían en un hogán, una casa tradicional Navajo, y no tenían agua que corría ni electricidad. Dormían en una zalea de cabra o de borrega. No se consideraban pobres porque había mucho trabajo que hacer. Hacían sus trabajos un evento con imaginación.

Ray asistió a las escuelas públicas casi toda su vida. Se graduó de la escuela secundaria de Shiprock. Fue a la Universidad de California en Los Angeles por 3 años. Durante este tiempo estuvo en varias películas como "Winter Hawk," "Return of a Man Called Horse," "Little Boy," "Billy Jack Goes to Washington" y "Don't Eat the Trees". Extrañaba mucho de la vida de ranchero y salió de California. Al fin se graduó de la Universidad Estatal de Arizona en Tempe.

El Representante Begaye fue maestro y administrador de escuelas por 12 años. Empezó un centro para jóvenes en Shiprock y con ese trabajo empezó a aprender a cómo abogar para recibir fondos. Así se interesó en la política.

Hoy en día, Ray Begaye tiene un programa de televisión "Voice of the Navajo" y un programa de radio que se llama "Navajo Singing Wire Program." Además ha regresado al trabajo tradicional de ser ranchero.

Durante esta legislatura, el Representante Begaye está sirviendo su primer término. Aboga para su tribu, los pueblos y generalmente gente rural de Nuevo México. Apoya fuertemente la reforma de educación. Además ayuda a legislación que afecta las minorías en Nuevo México incluyendo los indios, hispanos, americanos de descendencia africana y otros grupos étnicos. Quiere servir con integridad y abogar por igualdad y justicia para todos.

## TO'HAJIILEEHEE (CAÑONCITO)



To'hajiileehee (antes se llamaba Cañoncito) está al oeste de Albuquerque. La gente lo originó en un sitio sagrado al norte de lo que ahora es To'hajiileehee. Vivían en una fortaleza arriba de una mesa allí. En ese lugar tenían lo que se llama un hogán (casa tradicional Navajó) al centro del mundo. La gente reedificó este hogán el verano pasado.

El nombre original de la gente de To'hajiileehee era *lina Beho* que quiere decir "la vida es suya." El nombre To'hajiileehee

significa "donde se agarra el agua de un pantano de piedra."

Durante los tiempos de la Rebelión de los Pueblos (1680), unos Indios Pueblos se quedaron allí en el sitio sagrado con otra gente Navajó. La población en ese tiempo era como de 3,000 personas.

Durante la época del Camino Largo (Long Walk) en los 1860's la gente todavía se quedaba escondida en el sitio sagrado para no tener que ser parte del Camino Largo. El Camino Largo era cuando el gobierno estadounidense decidió mudar los Navajós afuera de su territorio. En 1864, muchos fueron forzados a marchar 350 millas a pie de la parte más al noroeste del estado hacia Fort Sumner, en el centro al este de Nuevo México. Continuaron a vivir allí con los Indios Apaches por 3 años debajo de condiciones terribles con muy poca comida durante un tiempo de sequía. En 1868, los Estados Unidos y los Navajós negociaron un tratado y los Navajós regresaron a su propio terreno.

Durante ese tiempo, un evento pasó a la gente de To'hajiileehee que le afectó severamente. Estaban en su sitio sagrado y tratando de sobrevivir. Uno de ellos usó una cobija que se les fue dada que contenía el virus de la influenza. El virus infectó a la gente y muchos murieron. La última familia salió del sitio sagrado en el año 1906.

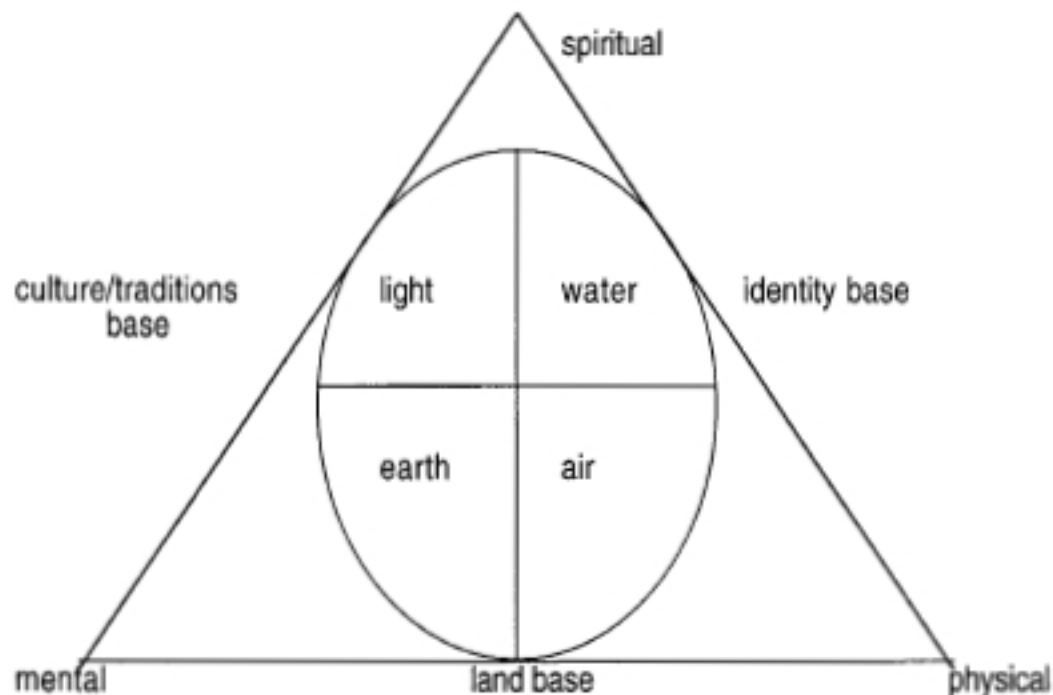
Se le llama al grupo en To'hajiileehee el Cañoncito Navajo Band. (Hay además el Ramah Band y el Alamo Band. Ramah está más al oeste de To'hajiileehee y Alamo está al sur.)

To'hajiileehee no es una reserva oficial. Hay aproximadamente 350 familias que viven allí. Hay una escuela del Buró de Asuntos de Indios.

El gobierno en To'hajiileehee es distinto del de la Nación Navajó, pero eligen a sus oficiales. El presidente es el principal oficial electo.

## WHAT MAKES A BALANCED PERSON

*The information included in these articles was provided mostly by Mr. Leon Secatero. Mr. Secatero is an elder from Tohajiilee (Cañoncito) and was our teacher for a day. He also teaches classes at UNM and in Albuquerque Public Schools about Navajo culture. We wish to say mil gracias or many thanks to Mr. Secatero for making such a great effort in preserving the cultura at Tohajiilee. Thanks also to Tony Secatero, the president of the Tohajiilee (Cañoncito) Chapter for introducing us to Leon Secatero.*



*This is a model of what the Navajo people consider to be the sacred path to harmony or balance. All of these aspects are essential to become a balanced person. Without one of these aspects, the person is left wandering or out of balance.*



# EL CENSO 2000

## Work for Census 2000 A Good Paying Temporary Job

Census 2000 needs individuals to help count in your community. We'll train and pay you weekly as Census takers. These temporary part-time jobs last approximately four to six weeks and the hours are flexible.

It's a great second job and a way to earn extra money. But the best part is that you can be proud, knowing you're helping your community. We need you now—so get involved. Call us today.

**1-888-325-7733**

**www.census.gov/jobs2000**

The Census Bureau is an Equal Opportunity Employer



TDD: 1-800-341-1310

**AN IMPORTANT JOB—  
THAT PAYS**

**United States  
Census  
2000**

La Constitución de los Estados Unidos manda que cada 10 años el gobierno lleve a cabo un censo. En un censo se cuentan todas las personas que están viviendo en los Estados Unidos, no importa que sean ciudadanos o no. Se quiere saber qué tanta gente hay, cuál es su etnicidad y si son pobres o no. Hasta los que no tienen casa se quiere contar. Es necesario contar tanto que se pueda todo aquel que vive aquí.

El proceso del censo incluye varias partes. A algunas personas se les mandan sus formas por correo. Para otras se cuelgan en las puertas de su casa. Con otras se hace una entrevista personal. Existen dos tipos de formas: una corta y una larga. Una casa de cada seis recibirá una forma larga con más preguntas para predecir información sobre el área en donde viven. Las formas se pueden recibir en español.

La forma del censo y la entrevista para el Buró del Censo son totalmente anónimas. Según la ley el Buró del Censo no

puede compartir las respuestas con ninguna otra agencia del gobierno—ni el Servicio de Inmigración, ni el Buró Federal de investigación, ni el Servicio Interno de Fondos, ni la oficina que da fondos de *welfare*. La ley prohíbe que el Buró del Censo venda o dé la información a otras personas afuera del buró. A los trabajadores del censo se les puede multar \$5,000 o echar en la cárcel por hasta 5 años si revelan información del censo a otras personas. Los documentos se mantienen confidenciales por 72 años, pero si se necesita evidencia para establecer su edad, residencia, relación a otra gente o ciudadanía, se puede pedir un certificado del Buró.

¿Para qué usan la información y los números del censo? Los distritos congresionales se determinan por la población del área. Si mucha gente no se reporta, tiene menos representación. Los sistemas de llamadas de emergencia dependen en los números del censo. Además cuando hay desastres, el gobierno sabe que tanta gente va a ser afectada. La distribución de fondos federales depende en los números del censo. Incluye fondos para hospitales, carreteras, estadios y programas de lonche para las escuelas. Se deciden los límites de distritos escolares con el censo. Se pueden predecir las necesidades de transportación. Usan los números para planear en las ciudades como también en áreas rurales. También se usa la información para hacer investigaciones genealógicas. Determinan cuales áreas necesitan asistencia en edificar viviendas. El censo ayuda a negocios a planear para saber que tanta gente necesita productos o servicios.

Es muy importante llenar las formas del censo para que nuestras comunidades reciban su propia parte de fondos y de ayuda.

# EL SERVICIO NACIONAL DE PARQUES



El Servicio Nacional de Parques tiene la responsabilidad de cuidar y proteger nuestra herencia natural y cultural. Es el mayordomo de las maravillas naturales y lugares especiales, guarda los tesoros históricos y tradiciones culturales diversas y es un educador de los ciudadanos. Su propósito es tan importante hoy en día como lo fue en el principio: conservar y proteger la herencia cultural y natural y hacer estos lugares y recursos disponibles para el gozo, la educación e inspiración de generaciones presentes y del futuro.

El Sistema de Parques Nacionales se compone de 379 áreas cubriendo más de 86 millones de acres en 49 estados, el Distrito de Columbia, American

Samoa, Guam, Puerto Rico, Saipan y las Islas Vírgenes. La diversidad de los parques se refleja en la variedad de títulos que tienen. Incluyen designaciones como parque nacional, monumento nacional, preserve nacional, sitio histórico nacional, costa nacional y área de recreo nacional. Más de 250 millones de personas visitaron los parques en 1999.

Nuevo México es bendecido con 13 parques, monumentos y sitios históricos nacionales que representan lo mejor de la historia del estado. El Servicio Nacional de Parques preserva y protege estas áreas para el gozo de los ciudadanos nuevomexicanos y para visitantes de todo el mundo. Estos lugares especiales han añadido tremendamente a la calidad de la vida en Nuevo México, como también a las oportunidades culturales y de recreo. Los programas educativos conducidos por intérpretes del parque han hecho los parques parte de la época de información. Las bibliotecas que contienen los hacen recursos intelectuales. Estos lugares especiales son los domicilios de indios del siglo 13 en las barrancas y los pueblos del Monumento Nacional de Bandelier, las ruinas de una comunidad grande de Indios Pueblo del siglo 12 en el Monumento Nacional de las Ruinas de Aztec, el Monumento Nacional del Volcán Capulín--un cono simétrico de carbón que era volcán activo, de un área de los restos volcánicos en el Monumento Nacional de El Malpais y una piedra de 200 pies "Piedra de Inscripción" en El Morro en que están esculpidas miles de inscripciones de los viajeros tempranos. Restos de la fortaleza más grande en la frontera del suroeste están preservados en Fort Union con una red de surcos todavía visibles en la Senda de Santa Fe. Los domicilios bien preservados en las barrancas del Monumento Nacional de Gila Cliff Dwelling fueron habitados desde 1280 hasta los años tempranos de los 1300's. La concentración más grande de petroglifos pre-históricos e históricos de gente indígena e hispana estrechan 17 millas de largo en el monumento Nacional de Petroglifos. Los ejemplos mayores que quedan de las iglesias y conventos franciscanos españoles misioneros en los Estados Unidos y 3 pueblos de indios grandes están preservados e interpretados en el Monumento Nacional de las Misiones de los Pueblos de las Salinas. Médanos blancos que brillan suben hasta 60 pies de altura, cubren 275 millas cuadradas y proveen una aventura de recreo en el Monumento Nacional de Arenas Blancas. Caminar en la Caverna de Carlsbad con formaciones sin cuenta lo lleva por cavernas conectadas con las formaciones espectaculares y a la alcoba subterránea más grande del mundo. Pase por 12,000 años de historia humana, incluyendo las ruinas del Pueblo de Pecos y muchas otras estructuras de los indios de América, misiones coloniales españolas, domicilios de la época mexicana, una sección de la Senda de Santa Fe, sitios relacionados a la Batalla de Glorieta y un rancho del siglo 20 en el Parque Nacional Histórico de Pecos. El cañón en el Parque Nacional Cultural Histórico de Chaco contiene 13 sitios pre-históricos de suma importancia y cientos de sitios más pequeños edificados por los antepasados de los Indios Pueblo de hoy en día.

## LAS RUINAS DE AZTEC

Las ruinas de Aztec se llaman así porque los que las descubrieron pensaban que fueron edificadas por los Indios Azteca.

Empezaron a construir los edificios de Aztec en el siglo 11. Se relacionaban con la gente Anasazi del Cañón Chaco. Consistía de 400 cuartos en 3 pisos y varias kivas. Hay una gran kiva en la plaza. Las paredes están hechas de piedra con cemento de lodo. Vivieron allí hasta como el 1130 y se dice que empezaron a salirse a causa de una sequía.

En 1200 hubo una nueva onda de actividad. Construyeron lo que se llama hoy en día la Ruina del Este. Continuaron a vivir allí hasta como 1300.

En 1859 el Dr. John Newberry, un geólogo, visitó las ruinas. Lewis Morgan investigó el sitio en 1878. En 1916 el Museo Americano de

Historia Natural hizo unas excavaciones. El líder de la excavación era Earl Morris.

Durante la visita a las ruinas hay una senda que se guía por si misma por la Ruina del Oeste con muchos cuartos, varias kivas y una gran kiva. Luego se puede ver el sitio Hubbard en donde hay tres paredes con cuartos alrededor de una kiva. No hay muchas ruinas como esta en el suroeste.

Muchas gracias a los empleados de las Ruinas de Aztec. Nos proveyeron un guía para maestros de grados 4 a 7 y contestaron muchas de nuestras preguntas.  
Fotos por Ulysses Reid





## SCIENCE AND MATH QUESTIONS ABOUT THE AZTEC RUINS

*Thanks again to the workers at Aztec Ruins for providing us with a Teacher's Guide which gives many of these questions and activities.*

- 1. Discuss various ways the people could have moved the logs and rocks from far away.*
- 2. Corn originally came from a grass called Teosinte in 5000 B.C. It was very important to the people at Aztec. Remove dried kernels from a cob of corn. Count how many kernels there are. Grind them with a mano and metate. Keep track of how long it takes to grind them into flour. Measure how much flour you have at the end.*
- 3. Each roof required 2 vigas. If 2 vigas came from one tree, how many trees were needed for 450 rooms?*
- 4. The rooms were 10 feet by 10 feet. To make one layer of a wall 2 feet thick and 10 feet long, how many rocks that are 8" X 8" X 8" would be needed?*
- 5. To make layers until the wall is 8 feet high, how many 8" rocks would be needed?*
- 6. Each room had 4 walls. How many 8" rocks would be needed to make four 8' x 10' walls?*
- 7. If each 8" rock weighed 7 pounds, how many pounds of rocks would be hauled to make one room? 450 rooms?*

# **EL DESAFIO DE MANEJAR AGUA EN NUEVO MEXICO**

Nuevomexicanos van a confrontar muchos desafíos sobre lo de manejar el agua en el futuro. De importancia inmediata hay asuntos que afectarán a los que manejan el agua en el año 2000. Por ejemplo, las predicciones de un año seco afectan a todos aspectos de manejar el agua. Preocupaciones medioambientales, como las necesidades de los especies en peligro de ser extintos, afectan decisiones de manejar el agua en los ríos de Nuevo México diariamente, como el Río Grande y el Pecos

En muchas de las sierras de Nuevo México hay mucha nieve que se derrite en la primavera, fluyen muy poco los ríos durante el verano y moderadamente durante el invierno. Esto caracteriza cómo fluyen los ríos de Nuevo México. Se está prediciendo ahora que en la primavera el Río Grande va a tener no más 35% de lo normal este año. Puede ser que no haya mucha agua fluyendo durante los meses de mayo y junio (normalmente los meses en que corre mucha agua). Gracias a la mucha lluvia durante el verano de 1999, las reservas están llenas y los que viven debajo tendrán suficiente agua este año. Los manejadores del agua lucharán para asegurar que fluya el río durante los períodos que no fluye mucho que es cuando la gente riega. La precipitación limitada y el flujo reducido afectarán negativamente los peces que requieren mucha agua para reproducir, como el silvery minnow del Río Grande, y vegetación ribereña que necesita un flujo algo alto para sobrevivir.

Mientras que tratan con la crisis, los manejadores deben también mirar hacia el futuro para dirigirse a qué tanta agua va haber y como usarla para que dure un poco más tiempo. Por ejemplo, los impactos del crecimiento de las ciudades y el uso aumentado del agua continuarán a estrechar el agua limitada de Nuevo México al entrar al nuevo siglo.

Un ejemplo de un cambio propuesto en el futuro que afectará el manejo del agua en el Río Grande es la Estrategia de Manejar los Recursos de Agua de la Ciudad de Albuquerque. La estrategia es diseñada para asegurar que la ciudad tenga suficiente agua a que dure hasta el año 2060. Ahora, la ciudad obtiene su agua de abajo de la tierra, mucha de la cual no es reemplazada. La ciudad está examinando la posibilidad de desarrollar agua de la superficie que se pueda reemplazar mientras que se protege su agua de abajo de la tierra como agua de alta calidad para el futuro.

El control de inundaciones, desarrollo de casas en el plano de inundación, el uso de agua para ciudades y fincas y necesidades medioambientales... todo tiene impacto en cómo fluye el agua por los ríos en nuestro estado. Un desafío para el futuro es proveer agua para los varios usos tradicionales, mientras que se mantiene el flujo característico histórico y natural de los ríos.